

一般社団法人
日本観光通訳協会
JAPAN GUIDE ASSOCIATION (JGA)



平成27年(2015年)10月14日
第1回文化財の英語解説に関する有識者会議

テーマ

- 通訳案内士について
- 当協会のご紹介
- 文化財の英語解説に関し気づくこと～通訳案内士としての視点から～

「通訳案内士」とは

(つうやくあんないし National Licenced guide)

●観光庁長官が実施する国家試験「**通訳案内士試験**」に合格して、通訳案内士として登録した者のみが従事でき、観光客に対して外国語通訳及び観光案内を行って報酬を得る職業。外国観光客相手のプロの観光ガイド。

●登録者数：19,033人（2015年4月1日現在）

●対象言語： 10か国語

- 英語、フランス語、スペイン語、ドイツ語、中国語、イタリア語、ポルトガル語、ロシア語、韓国語、タイ語。

「通訳案内士試験」とは

【内容】年に1回実施

●1次試験＝筆記

①外国語についての筆記試験

②日本語による筆記試験（マークシート方式）

3分野：日本地理／日本歴史／産業、経済、政治及び文化に関する一般常識）

●2次試験＝口述（外国語を用いての面接）

【合格率】平成26年度 22.7%（合格者数 1,658人）

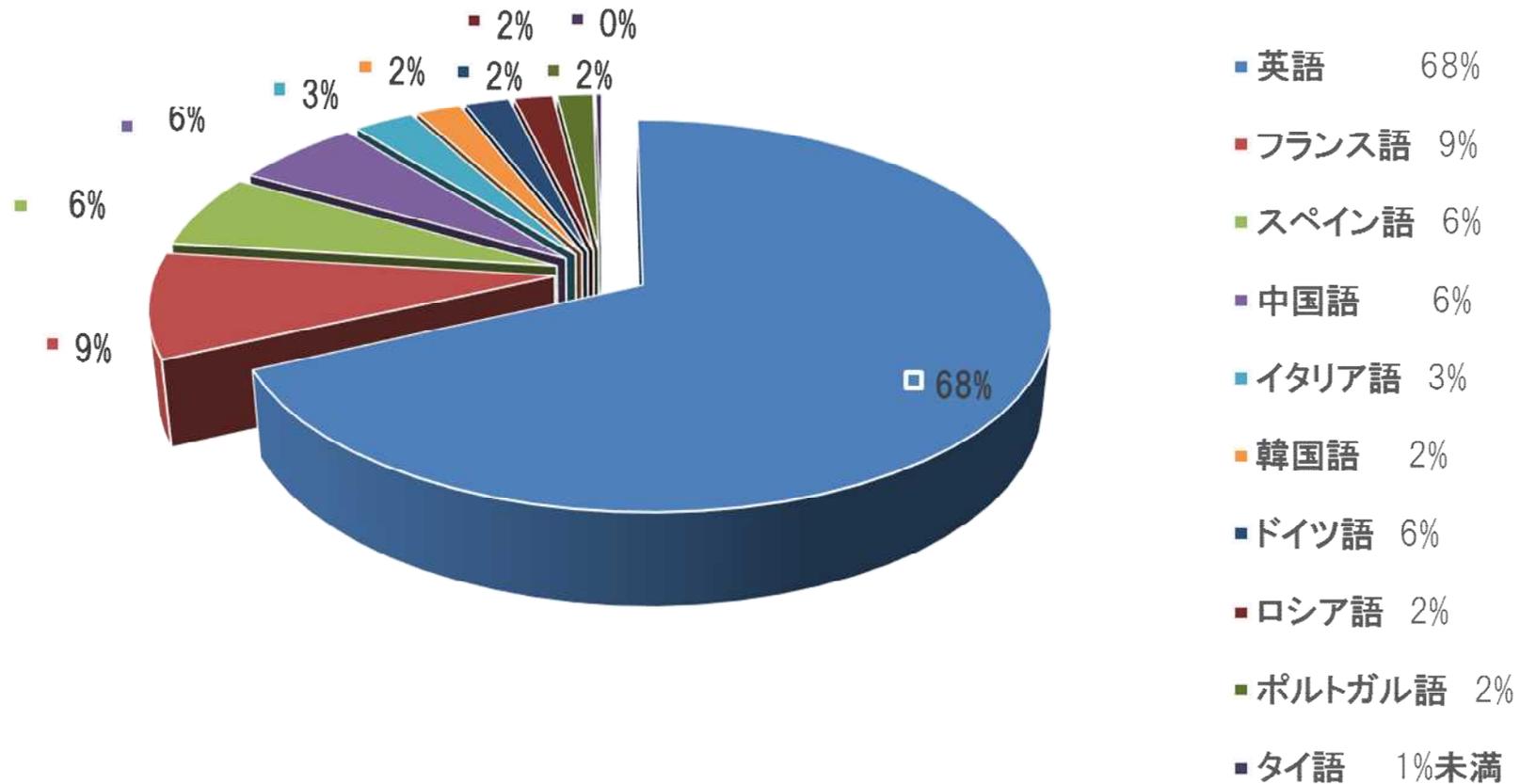
平成17年度 11.2%（合格者数 782人）

JGAのご紹介

- 名称:一般社団法人 日本観光通訳協会
- 英文名:JGA(Japan Guide Association)
- 創立:昭和15年(1940年)。今年75周年
- 会員数:744名(正会員732、賛助会員12法人、他1)
- 正会員は*通訳案内士で構成。
- 全国組織のガイド団体(業界唯一の社団法人)。
- 全国に全10言語(英・仏・西・中・伊・韓・独・露・ポル・タイ)の会員。

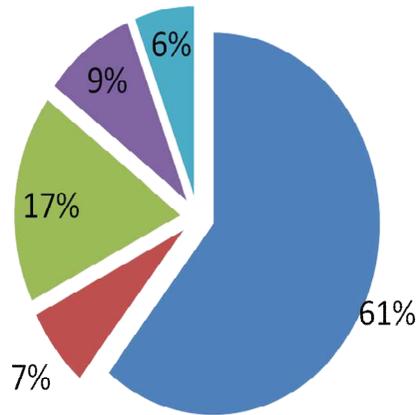
- 活動:
 - 各種研修の実施、書籍の発行、無料職業紹介所としての就業紹介、通訳ガイド検索システムの運用
(通訳案内士のスキル向上や就業機会拡大のため)
 - 広報宣伝活動
(観光庁や各観光業界と連携により通訳案内士制度周知、インバウンド観光の振興、国際親善に貢献)

JGA会員の言語構成



JGA地域別会員

グラフタイトル



- 第1地区 (関東)
- 第2地区 (中部・北陸)
- 第3地区 (近畿)
- 第4地区 (中国・四国・九州・沖縄)
- 第5地区 (北海道・東北)

第5地区 (北海道・東北) 6%

第3地区 (関西) 17%

第4地区 (中国四国九州沖縄) 約10%

第2地区 (中部) 約7%

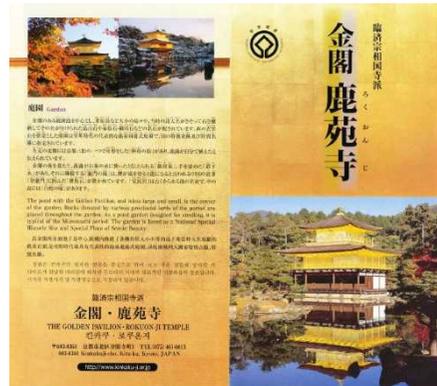
第1地区 (関東) 約61%

文化財の英語解説に関し ～通訳案内士としての視点から～

寺社仏閣の解説表示：

(1) 外国人が頻繁に訪問する寺社でも、現場に外国語解説が無い寺社も多い。

例：金閣寺(パンフは4か国語)



文化財の英語解説に関し ～通訳案内士としての視点から～

(2) 外国語解説だけでなく、固有名詞やキーワードには、別途注釈で解説があると良い。理由：外国人には日本の歴史や背景知識が無いと分かりにくい。見たことが無い、知らないと母国語でも理解不可。

例：SHOGUNとは？ EMPERORとは？ BUDDHAとは？
SHINTOとは？ NOHとは？ PAGODAとは？

* ただし少しずつ外国語化している日本語もある(個人差も有)

例： BONSAI(盆栽) ZEN(禪) ONSEN(温泉)

文化財の英語解説に関し ～通訳案内士としての視点から～

(3) 文化財には なぜか “HITACHI”



文化財の英語解説に関し ～通訳案内士としての視点から～

(4) 多言語対応の良い例(博物館)

広島平和記念資料館 Hiroshima Peace Memorial Museum

- ・無料リーフレット(10言語)(日・英・中・韓・仏・西・伊・独・露・ポル)
- ・館内モニター解説(15言語)(+タイ・フィリピン・インドネシア・ヒンディー・アラビア)
- ・音声ガイド(17言語)(+マレーシア・ウルドゥ)・・・貸出300円
- ・館内展示解説(2言語)(日・英のみ)

* 参考) 長崎平和記念資料館 Nagasaki Atomic Bomb Museum

- ・無料リーフレット (4か国語)((日・英・中・韓)
- ・音声ガイド(5か国語)(日・英・中・韓・西)・・・貸出154円
- ・館内展示(4か国語)((日・英・中・韓)



ご清聴有難うございました。

Thank you *Obrigado*

Gracias *спасибо*

Merci 谢谢

Danke schön *고맙습니다*

Grazie ขอบคุณ ครับ